

атрибутов природного храма, и сама является сакральной. О священности липы говорит и Ежи Фарыно, вводя при этом мотив «клейкости-липкости», соотносящийся с миропомазанием, во время которого подаются дары Святого Духа. Дерево сосредотачивает вокруг себя различные проявления сакральной и сакрально-магической деятельности. Липа также несет семантику памяти; она – «воплощенная память». Она аккумулирует воспоминания, передавая их последующему поколению: поэт желает сохранить свое творчество, поделиться не только с современниками, но и передать потомкам. Память сама по себе связана с сакральностью: запоминать стоит только самое существенное, священное. Информация, получаемая человеком, запечатлевается в сознании, «прилипает». Так и липа, вследствие природной липкости, притягивает к себе мир, сохраняя его. Таким образом, в лирике Пастернака липа имеет два значения: священное дерево и память.

Библиографический список

1. Агапкина, Т. А. Деревья в традиционной культуре славян: проблема системного описания / Т.А. Агапкина // Этнографическое обозрение. – 2012. – № 6. – С. 29–43.
2. Агапкина, Т. А. Липа / Т. А. Агапкина // Славянская мифология : энциклопедический словарь. – Москва : Междунар. отношения, 2002. – 512 с.
3. Бодлер, Ш. Цветы зла : стихотворения / пер. с фр. Эллис. – Санкт-Петербург : Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. – 448 с.
4. Пастернак, Б. Л. Сестра моя – жизнь : стихотворения, роман в стихах / Б. Л. Пастернак. – Москва : Эксмо, 2012. – 640 с.
5. Фарыно, Е. Белая медведица, ольха, Мотовилиха и хромой из господ. Археопозитика «Детства Люверс» Бориса Пастернака / Е. Фарыно. – Стокгольм : Стокгольмский университет, 1993. – 87 с.
6. Эпштейн, М. Н. Стихи и стихия. Природа в русской поэзии 18-20 вв. / М. Н.Эпштейн – Самара : Бахрах-М, 2007. – 352 с.
7. Энциклопедия символов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.symbolarium.ru/index.php/> (Дата обращения : 03. 03. 2018)

Винокурова М.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

Миролубова К.В., магистрант филологического факультета

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РКИ

Аннотация. В статье предпринимается попытка создания методики работы с юмористическим текстом на уроках русского как иностранного (РКИ). В частности, особое внимание уделено креолизованному тексту, представленному в виде карикатуры, приведены некоторые приемы создания юмористического эффекта, а также дана попытка представления различия между юмористическим и неюмористическим текстом.

Ключевые слова: текст, юмористический текст, креолизованный текст, карикатура.

HUMOROUS TEXT IN THE LESSONS OF THE RKI

Abstract. *The article attempts to create a methodology for working with a humorous text in Russian as a foreign language. In frequency, special attention is paid to the creolized text presented in the form of a cartoon, some techniques for creating a humorous effect are given, and an attempt is made to represent the difference between the humorous and non-comic text.*

Keywords: text, humorous text, creolized text, caricature.

Юмор является частью культуры любого народа, изучая юмор, можно понять особенности и своеобразие культуры конкретной страны. На наш взгляд, юмористические тексты могут использоваться как учебный материал, сочетающий в себе как юмор, так и отражение явлений российской действительности, и поэтому должны найти широкое применение на занятиях по русскому языку как иностранному.

Актуальность настоящего исследования определяется четким определением различия методики работы с обычным текстом от методики работы с юмористическим текстом, а также необходимостью создания методически доказанной системы работы с юмористическими текстами в иностранной аудитории.

Теоретическая значимость исследования заключается в выделении отличительных черт между юмористическим и неюмористическим текстом, а также в разработке методических рекомендаций для работы над тем или иным видом юмористического текста.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов работы на уроках РКИ, а также на дисциплине «Филологический анализ текста».

Первоначально обратимся к понятию текста как такового. В данном исследовании мы идем вслед за И. Р. Гальпериным, который толкует понятие «текст» следующим образом: «это речевое произведение, состоящее из ряда предложений, расположенных в определённой последовательности и объединённых в целое единством темы, основной мысли и с помощью различных языковых средств». [Гальперин, с.35,1981]. Тексту присущи такие признаки, как завершенность, связность, цельность, стилевое единство и др. Возникает закономерный вопрос: чем юмористический текст отличается от текста как такового? Стоит отметить, что признаки текста остаются присущими и для юмористического текста, в полном смысле этого слова юмористический текст подходит под определение текста, данного И. Р. Гальпериным. Юмористический текст представляет собой цельный, завершенный текст, однако, отметим некое нарушение в логике развития действия и, таким образом, нарушение в связности текста, поскольку на примере любого юмористического текста виден парадокс, присутствующий в тексте и наиболее остро проявляющийся в его финале. Использование в тексте каламбура, языковой игры и т.п. может оказывать воздействие на сознание массового адресата.

В одном из учебных пособий по РКИ представлены следующие тексты, предложенные студентам при изучении темы «Глаголы движения»: прочитайте шутки и обратите внимание на употребление глаголов движения, объясните, в чем заключается юмор каждой шутки, и перескажите их. В данном анекдоте замечаем обыгрывание ситуации с элементом неожиданности, поскольку финальная реплика порождает комический эффект.

Жена говорит мужу:

- У нас такая умная собака! Каждое утро она бежит к почтовому ящику, берет газеты и несет их в дом.

- Ну и что?! Многие собаки так умеют...

- Но мы не подписывались ни на какие газеты!

Таким образом, данный анекдот был понят студентами, владеющими базовым уровнем языка и вызвал у них смех. Отметим, что задание представляется реальным для выполнения студентами, владеющими языком на базовом уровне. Стоит отметить, что становлению понимания поспособствовал небольшой объем и простая бытовая ситуация, изображенная в тексте. Юмористический эффект образуется благодаря финальной реплике жены: *Но мы не подписывались ни на какие газеты!* Юмористический эффект создается с помощью противительного союза «НО», с которого собственно и начинается реплика персонажа, а также двойное отрицание «НЕ подписывались НИ на какие газеты». Таким образом, перед нами парадокс в чистом виде.

Часто юмористический эффект создается посредством сопоставления близких по звучанию слов:

Лев обращается к Тигру:

- Ну как новый укротитель?

- Пожуём – увидим...

Таким образом, сопоставление: поживём – пожуём порождает юмористический эффект, который был подмечен иностранной аудиторией, был предложен следующий комментарий: *- Хахаха, тигр хочет съест тренера!* В данном комментарии видим, что студенты поняли смысл анекдота и заменили непростое слово «укротитель» на синонимичное и более знакомое слово «тренер». Некоторые студенты обратили внимание на саму «игру слов»: *- Просто слова похожи: поживем – пожуем. Тигр не правильно понял!*

Итак, попытаемся дать рабочее определение понятию «юмористический текст». Под юмористическим текстом будем понимать текст, погруженный в определенную коммуникативную ситуацию, предполагающий обязательное наличие слушателя/читателя, способного заметить и понять парадокс, заключающийся в несоответствии начальной и финальной части текста.

Отметим, что в данном исследовании под текстом будем понимать и один из таких его видов, как карикатура. Поскольку в карикатуре первостепенное значение играет изображение, а вербальная часть как бы дополняет изображение, не может существовать отдельно от него, то данное единство будем относить к виду креолизованного текста. Как правило, в карикатуре текст сведен к минимуму, придавая тем самым глобальное значение визуальному материалу. Отметим, что в силу этого карикатуре становятся присущими такие признаки, как цельность и связность.

На одном из занятий с иностранными студентами была изучена тема: «Магазин. Как вести себя в магазине», и студентам была предложена карикатура, изображающая поход семейной пары в обувной магазин.

Непосредственно перед началом работы с изображением преподаватель вводит студентов в коммуникативную ситуацию, представленную на карикатуре, задавая вопросы: «Вы любите ходить по магазинам? В какие магазины вы ходите часто, а в какие редко? Вы знаете, что такое «обувной магазин»? Любите ли вы покупать обувь? и т.п. Погрузив, таким образом, студентов в коммуникативную ситуацию «общения в обувном магазине», преподаватель задает следующий вопрос, направленный на работу ассоциативного ряда у студентов: «Когда вы слышите слово «крокодил» какие у вас возникают образы/ассоциации?» иностранные студенты ответили: «Очень большой, огромный, зубастый, страшный». В то время как у русского человека со значением «большой, крупный по размеру» в большей степени ассоциируется слово, являющееся наименованием другого представителя животного мира - «корова». Согласно ассоциативным словарям русского языка, наиболее частотным ответом русского человека на поставленный преподавателем вопрос является прилагательное «страшный». Слово «страшный» все же фигурировало среди ответов иностранных учащихся, однако, стоит отметить, названо оно было лишь в конце списка.



Рис.1

Во время рассматривания иллюстрации преподаватель подталкивал студентов к размышлению, задавая наводящие вопросы, давая комментарии и уточнения:

«Какие герои представлены на изображении? Куда они пришли? Для чего?»

На вопрос относительно образа женщины: *«Посмотрите на женщину в шляпе. Какая она? Опишите ее?»* студенты ответили: *«Она толстая. Большая. Злая».*

После внимательного рассмотрения карикатуры преподаватель обратил внимание студентов на прилагательное «крокодиловые», дав комментарий: ««крокодиловые» имеет значение – сделанный из чего-либо, в данном случае, из кожи крокодила» [Миролюбова, 2017, 266]

Так, карикатура (рис.1) вызвала смех и понимание со стороны иностранных студентов. После внимательного рассмотрения изображения мгновенно последовал комментарий: *«Он просит сапоги из крокодила»*, таким образом, студентки из Китая заметили парадокс, вызванный взаимонепониманием мужчины-покупателя и продавца, который интересуясь размером крокодила, вносит саркастическую нотку в диалог. Иностранные студенты оказались в силах заметить некий сарказм, что является необходимым условием существования карикатуры как жанра, уловив намек, связанный с указанием на «габариты» женщины, которой решили купить сапоги. Студенты дали следующий комментарий: *«Девушка как крокодил и есть».* *«Она большая, как крокодил».* Таким образом, поскольку первой ассоциацией для студентов из Китая стало слово, характеризующее размер, становится понятным и их комментарий к карикатуре, а также характеристики, которые студенты дали героине на начальном этапе работы с карикатурой, становятся сходными с характеристиками крокодила в понимании иностранных студентов - *«Она толстая. Большая. Злая»*[там же, 267].

Положительную роль в становлении данного понимания сыграло то, что текст, сопутствующий изображению был четко прописан, предпочтительны небольшие по объему реплики, а сюжет карикатуры соответствовал тематике занятия – поскольку все это способствовало адекватному пониманию и вниканию в саркастический подтекст со стороны иностранных студентов.

Итак, стоит отметить, что в ходе наблюдения за реакцией иностранных студентов на карикатуры были замечены положительные адекватные признаки понимания текстов. Таким образом, на базовом уровне владения языком целесообразно давать иностранным студентам карикатуры для анализа, однако, стоит учитывать тематику занятия, а надписи к иллюстрациям должны быть максимально простыми, а также четкими и понятными в графическом плане (поскольку нередко встречаются иллюстрации, лишенные всякого эстетического вида).

Стоит отметить, что методика работы с юмористическим текстом отличается от методики работы с обычным текстом.

1. Поскольку юмористический текст имеет дело с культурологической составляющей страны для методически грамотной работы с ними необходимо: а) создать в аудитории непринужденную атмосферу (настроить аудиторию на работу с русским юмором, б) знакомство с текстом, при этом, текст должен быть максимально адаптирован под аудиторию (если работаем с неюмористическим текстом преподаватель максимально полно и подробно объясняет сложную лексику, то в тексте юмористического характера не должно присутствовать сложной лексики, поскольку это будет только затормаживать процесс понимания юмора, в) выполнение заданий к тексту (продолжить анекдот, карикатуру, составить текст, ответить на пред и послетекстовые вопросы к ют и т.п. г) наличие визуального материала.

2. Юмористический текст имеет своей особенностью наличие юмористических приемов – наблюдение которых ведет к пониманию / непониманию, здесь также важна методическая работа преподавателя.

3. Юмористический текст предполагает появление яркой эмоциональной ответной реакции от аудитории, поскольку юмористический текст заключает в себе некую игровую, активизирующую функцию и направлен на появление эмоций, в то время, как текст художественный часто получает только комментарий: понравился – не понравился, либо комментарий, касающийся сюжета

4. Преподавателю необходимо подготовить аудиторию к тому, что при работе с юмористическим текстом нужно научиться видеть парадокс, несоответствие.

Итак, юмор возникает вследствие понимания несовместимости между ожиданием слушателя и тем, что произошло, результатом. Юмористический текст призван с первых же секунд захватывать интерес аудитории, возбуждать любопытство. Юмор возникает из столкновения разнородных и плохо согласующихся друг с другом идей или ситуаций, выходящих за рамки привычных форм поведения (вспомним, диалогические ситуации, в которых отсутствует адекватная ответная реакция, смешение разных стилей и т.п.) Юмор возникает, когда элементы, вначале казавшиеся не связанными между собой, вдруг складываются в некую единую картину. Всего этого юмористический текст достигает с помощью юмористических приемов: лексика, используемая в текстах ничем не отличается от общеупотребительной, однако, буквальное понимание метафор, смешение лексики разных стилей, сопоставление близких по звучанию слов, неадекватная реакция на диалог – все это порождает комический эффект в тексте. В ходе исследования было замечено, что включение юмористических текстов в урок привносит в аудиторию позитивный настрой и таким образом, активизирует аудиторию на дальнейшую работу и «живое» обсуждение изучаемых текстов.

Библиографический список

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981
2. Евстигнеева, Т.А. Карикатура как средство активизации познавательного интереса иностранных учащихся / Т. А. Евстигнеева // Русистика и современность. Материалы второй междунар. науч - практ. конференции. – СПб, 1999.
3. Миролобова, К.В. Восприятие карикатуры иностранными студентами/ К. В. Миролобова // Устойчивое развитие науки и образования. – Воронеж, 2017 . – №6 .